

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Lecz jeśli nawrócicie się do Mnie i będziecie przestrzegać moich przykazań i wypełniać je, to choćby wasze rozproszenie było na krańcu niebios, i stamtąd ich zbiorę, i sprowadzę na miejsce, które obrałem na mieszkanie dla mojego imienia.* <sup>1)</sup>                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Lecz jeśli nawrócicie się do Mnie, jeśli będziecie przestrzegać moich przykazań i według nich postępować, to choćbyście byli rozrzućeni aż po krańce niebios, również stamtąd was zbiorę i sprowadzę na miejsce, które obrałem na mieszkanie dla mojego imienia.             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nawrócicie się do mnie i będziecie przestrzegać moich przykazań i wypełniać je, to choćby wasi wygnańcy byli na krańcu nieba, zgromadzę ich stamtąd i przyprowadzę na miejsce, które wybrałem, aby tam przebywało moje imię.                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ale jeżeli się nawrócicie do mnie, a strzedz będziecie przykazań moich, i czynić je, choćbyście byli wygnani na kraj świata, tedy i stamtąd was zgromadzę, i przyprowadzę was na miejsce, którem obrał, aby tam przebywało imię moje.                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | a jeśli się nawrócicie do mnie a będziecie strzec przykazania mego i czynić je, chociabyście byli zagnani na koniec nieba, stamtąd zgromadzę was i przywiodę na miejsce, którem obrał, aby tam przebywało imię moje.                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Lecz jeśli się do Mnie nawrócicie i zważać będziecie na moje przykazania, i będziecie je wykonywali, to choćby rozproszeni wasi znajdowali się na krańcu niebios, stamtąd zgromadzę ich i zaprowadzę na miejsce, które wybrałem, aby tam uczynić przybytek dla mego imienia. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz jeżeli nawrócicie się do mnie i będziecie przestrzegać moich przykazań i spełniać je, to choćby wasi rozproszeni byli na krańcu niebios, i stamtąd ich zbiorę, i sprowadzę na miejsce, które obrałem na mieszkanie dla mego imienia.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Lecz jeśli wrócicie do Mnie i będziecie przestrzegać Moich przykazań i je wykonywać, to choćby wasi wygnańcy byli rozproszeni po krańce niebios, zbiorę ich stamtąd i zaprowadzę na miejsce, które wybrałem na mieszkanie dla Mego imienia.                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | lecz jeśli powrócicie do Mnie i będziecie zachowywać i wypełniać moje przykazania, wówczas choćby wasi wygnańcy byli poza krańcami niebios, Ja zgromadzę ich stamtąd i przywiodę do miejsca, które wybrałem na siedzibę dla mojego imienia».                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Jeżeli jednak nawrócicie się do mnie, będziecie strzec przykazań moich i według nich postępować, to choćby                                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>30 26:40-42</x>; <x>50 4:29-31</x>; <x>50 30:1-6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nawet wygnańcy wasi zostali rzućeni na krańce niebios, Ja ich tam zgromadzę i przywiodę na miejsce, które obrałem, aby tam mogło przebywać Imię moje.”                                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо повернетесь до Мене і зберігатимете мої заповіді і чинитимете їх, якщо буде розсіяння ваше від краю неба, звідти зберу їх і введу їх до місця, яке Я вибрав, щоб поселити там моє ім'я.                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale jeśli się do Mnie nawróćcie, będziecie strzec Moich przykazań i je spełniać – choćbyście byli wygnani na skraj wszechświata, i stamtąd was zgromadzę, i przyprowadzę na miejsce, które wybrałem, aby tam rozbiło namiot Moje Imię.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy się do mnie nawróćcie i będziecie zachowywać moje przykazania oraz je wykonywać, to choćby wasi rozproszeni znajdowali się na krańcu niebios, zbiorę ich stamtąd i przyprowadzę na miejsce, które wybrałem, aby tam przebywało moje imię’. |